

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Strzeże kroków swych wiernych,* bezbożni zaś milkną w mroku, bo człowiek mężnieje nie przez (własną) moc. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On strzeże kroków swoich wiernych, bezbożni zaś milkną w ciemności, człowiek bowiem staje się mężny nie dzięki swej własnej mocy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Strzeże stóp swych świętych, a bezbożni zamilkną w ciemności, bo nie swoją siłą zwycięży człowiek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nóg świętych swoich ochrania, a niepobożni w ciemnościach zamilkną; bo nie w sile swojej będzie się mąż zmacniał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nogi świętych swoich zachowa, a niezbożnicy umilkną w ciemnościach, bo nie w sile swojej będzie się zmocniał mąż.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On ochrania stopy pobożnych. Występni zginą w ciemnościach, bo nie [swoją] siłą człowiek zwycięża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nogi swoich nabożnych ochrania, Lecz bezbożni giną w mroku, Gdyż nie przez własną siłę mąż staje się mocny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stopy pobożnych będzie ochraniał, bezbożni zaś zginą w ciemności, bo nie dzięki sile człowiek staje się mocny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On strzeże kroków swoich przyjaciół, gdy bezbożni przepadają w ciemnościach. Bo nie może człowiek tryumfować dzięki swej sile!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On strzeże kroków swoich wiernych, a bezbożni w ciemności zaginą, gdyż to nie własną siłą zwycięża człowiek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дає молитву тому, що молитесь і поблагословив роки праведного. Бо не в кріпості сильний чоловік,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stóp Swoich pobożnych strzeże, a niegodziwi giną w ciemności, gdyż nie siłą zwycięża człowiek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Strzeże stóp tych, którzy są wobec niego lojalni; niegodziwcy zaś są zmuszeni do milczenia w ciemności, bo nie dzięki mocy człowiek zyskuje przewagę.

¹⁾ wiernych, חַסִּידָיו , l. pobożnych, l. tych, którzy są mu oddani.